

No. 30091

---

**BRAZIL**  
**and**  
**BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the sale of Bolivian gas to Brazil under the contract between the companies “Petróleo Brasileiro S.A. (Petrobrás)” and “Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (YPFB)”. Cochabamba, 17 February 1993**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 22 June 1993.*

---

**BRÉSIL**  
**et**  
**BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la vente du gaz bolivien au Brésil en tenant compte du contrat entre les compagnies « Petróleo Brasileiro S.A. (Petrobrás) » et « Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (YPFB) ». Cochabamba, 17 février 1993**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 22 juin 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONCERNING THE SALE OF BOLIVIAN GAS TO BRAZIL UNDER THE CONTRACT BETWEEN THE COMPANIES “PETRÓLEO BRASILEIRO S.A. (PETROBRÁS)” AND “YACIMIENTOS PETROLÍFEROS FISCALES BOLIVIANOS (YPFB)”

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA VENTE DU GAZ BOLIVIEN AU BRÉSIL EN TENANT COMPTE DU CONTRAT ENTRE LES COMPAGNIES « PETRÓLEO BRASILEIRO S.A. (PETROBRÁS) » ET « YACIMIENTOS PETROLÍFEROS FISCALES BOLIVIANOS (YPFB) »

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Cochabamba, 17 de fevereiro de 1993

Excelentíssimo Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para referir-me às negociações bilaterais entre as respectivas autoridades das áreas de energia e hidrocarbonetos e representantes da PETRÓLEO BRASILEIRO S.A. - PETROBRÁS - e a YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES BOLIVIANOS - YPFB, que elaboraram o contrato de compra e venda de gás natural boliviano à República Federativa do Brasil, conforme estipulado no contrato preliminar assinado entre as duas empresas, em 17 de agosto de 1992, na Cidade de Santa Cruz de la Sierra, Bolívia.

2. A assinatura do contrato para a compra de gás boliviano, realizada durante a visita do Senhor Presidente da República Federativa do Brasil à República da Bolívia, constitui inequívoca expressão de confiança entre nossas nações e reafirmação da solidariedade em torno do ideal da integração sul-americana.

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1993, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 février 1993, conformément aux dispositions desdites notes.

## [TRANSLATION]

Cochabamba, 17 February 1993

Sir,

I have the honour to refer to the bilateral negotiations between the respective energy and hydrocarbon authorities and representatives of *Petróleo Brasileiro S.A. (PETROBRÁS)* and *Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (YPFB)*, which ended in the drawing up of the contract for the purchase and sale of Bolivian natural gas to the Federative Republic of Brazil, pursuant to the preliminary contract concluded between the two enterprises on 17 August 1992 in Santa Cruz de la Sierra, Bolivia.

2. The signing of the contract for the purchase of Bolivian gas during the visit of the President of the Federative Republic of Brazil to the Republic of Bolivia is an unequivocal expression of the trust between our nations and a reaffirmation of solidarity vis-à-vis the ideal of South American integration.

3. Within the institutional framework of the Partial Agreement on the Promotion of Trade between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Bolivia (Supply of Natural Gas), the preliminary contract for the purchase of gas concluded by *PETROBRÁS* and *YPFB* and the Exchange of Notes constituting an Agreement, which were signed on 17 August 1992 in Santa Cruz de la Sierra, the entry into force of the contract on this date gives a broader dimension to the bilateral relationship, reflecting the mutual understanding which we have been cultivating over the years and the spirit of co-operation which inspires us to build for the future.

4. The *PETROBRÁS-YPFB* contract specifies that Brazil will purchase

## [TRADUCTION]

Cochabamba, le 17 février 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations bilatérales entre les autorités compétentes des deux pays dans le domaine de l'Énergie et des Hydrocarbures et les représentants de *Petróleo Brasileiro S.A. — PETROBRÁS* — et *Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos — YPFB* —, qui ont abouti à la conclusion du contrat d'achat-vente de gaz naturel bolivien à la République fédérative du Brésil, conformément aux dispositions du contrat préliminaire conclu entre les deux entreprises le 17 août 1992 dans la ville de Santa Cruz de la Sierra (Bolivie).

2. La conclusion du contrat d'achat de gaz bolivien, intervenue lors de la visite du Président de la République fédérative du Brésil dans la République de Bolivie, marque la confiance sans équivoque que se font nos deux nations et confirme le sens de la solidarité qui les anime à l'égard de l'idéal d'intégration économique en Amérique du Sud.

3. S'inscrivant dans le cadre institutionnel que constitue l'Accord partiel relatif à la promotion du commerce entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et la République de Bolivie (fournisseur de gaz naturel), le contrat préliminaire d'achat de gaz entre *PETROBRÁS* et *YPFB* et l'Accord résultant d'un échange de notes, signés le 17 août 1992 à Santa Cruz de la Sierra, l'entrée en vigueur du contrat, aujourd'hui, confère aux relations bilatérales une dimension plus vaste. Elle tient à ce que la connaissance mutuelle que nous avons acquise au cours des années se conjugue avec l'esprit de coopération qui nous anime pour bâtir l'avenir.

4. Le contrat *PETROBRÁS-YPFB* stipule l'achat de gaz naturel bolivien par